BEKANNNTMACHUUNG
für die Erstellung eines Verzeichnisses von Übersetzern/Innen für Texte in Zusammenhang mit der Ausstellungen der Stiftung Museion. Museum für moderne und zeitgenössische Kunst

Die Stiftung Museion. Museum für moderne und zeitgenössische Kunst beabsichtigt, ein Verzeichnis von Übersetzern/Innen zu erstellen, um Aufträge für Übersetzungsleistungen zu erteilen.

Die Notwendigkeit dieser Aufträge ist auf die Dreisprachigkeit der Stiftung Museion. Museum für moderne und zeitgenössische Kunst (Deutsch, Italienisch, Englisch) sowie auf die große Anzahl an anzufertigenden Übersetzungen von Texten aus diversen Sprachen in Zusammenhang mit den Ausstellungen (Katalogproduktion, Wandtexte, Besucherheftchen, etc.) zurückzuführen.

Bekanntmachung veröffentlicht am 23.12.2016

Für diese Bekanntmachung ist keine Abgabefrist vorgesehen, sodass das Verzeichnis immer offen bleibt und regelmäßig aktualisiert werden kann.

1. Zugangsvoraussetzungen
Die Eintragung in das Verzeichnis erfolgt in alphabetischer Reihenfolge nach Feststellung der folgenden Voraussetzungen:

Für physische Personen

- Voraussetzungen
  Studientitel: Universitätsabschluss im Fach Übersetzen und/oder Dolmetschen oder in Geisteswissenschaften sowie
  Berufserfahrung: Erfahrung als Übersetzer/in von Fachtexten kunsthistorischen/kulturellen Inhalts, bestenfalls mit Schwerpunkt (oder erwünscht) im zeitgenössischem Bereich (Angabe der veröffentlichten Texte...) von mindestens zwei Jahren
  Sonstiges: Fehlen von Unvereinbarkeitsgründen, die die Erbringung von Übersetzungsleistungen im Interesse der Stiftung Museion ausschließen.

AVVISO PUBBLICO
per la formazione di un elenco di traduttori/trici per la traduzione di testi nell'ambito delle mostre della Fondazione Museion. Museo di arte moderna e contemporanea

La Fondazione Museion. Museo di arte moderna e contemporanea di Bolzano intende istituire un elenco di traduttori a cui conferire incarichi per traduzioni.

La necessità di conferire tali incarichi è da ricondurre al trilinguismo della Fondazione Museion. Museo di arte moderna e contemporanea di Bolzano (italiano, tedesco, inglese) e all'elevato numero di traduzioni di testi da diverse lingue da produrre nell'ambito delle mostre (produzione cataloghi, testi e brochure per i visitatori).

Avviso pubblicato in data 23.12.2016

Per il presente avviso non è previsto un termine finale per la presentazione delle domande in modo da costituire un elenco aperto e aggiornabile periodicamente.

1. Requisiti di accesso
L'iscrizione nell'elenco avverrà in ordine alfabetico, una volta effettuato l'accertamento dei seguenti requisiti:

Per persone fisiche

- Requisiti d'accesso
  Titolo di studio: Diploma di Laurea in traduzione e/o interpretariato o in materie umanistiche e

  Esperienza lavorativa: Esperienza come traduttore di testi di carattere storico-artistico/culturale, preferibilmente sull'arte contemporanea (indicare le traduzioni pubblicate) di almeno 2 anni;

  Altro: Mancanza di cause di incompatibilità a effettuare traduzioni nell'interesse della Fondazione Museion. Museo di arte moderna e contemporanea.

Piero Siena Platz 1
I – 39100 Bozen
t + 39 0471 223413
f + 39 0471 223412
info@museion.it
www.museion.it

Piazza Piero Siena 1
I – 39100 Bolzano
t + 39 0471 223413
f + 39 0471 223412
info@museion.it
www.museion.it

Plaza Piero Siena 1
I – 39100 Bolzano
t + 39 0471 223413
f + 39 0471 223412
info@museion.it
www.museion.it

Für juristische Personen Im Falle von Übersetzungsbüros, die um Eintragung in das Verzeichnis ansuchen, müssen die Gesellschafter und/oder Mitarbeiter, die nach erfolgter Aufnahme in das Verzeichnis Übersetzungen für die Stiftung Museion durchführen, im Besitz der Voraussetzungen 1 (s. Voraussetzungen für physische Personen) sein. Die unter diesem Punkt angeführten Voraussetzungen sind bei sonstigem Ausschluss vom Verfahren erforderlich. Bei Fehlen einer oder mehrerer Voraussetzungen erfolgt die Ablehnung der Eintragung, die den Interessent/innen, wie gesetzlich vorgeschrieben, mitgeteilt wird.	Per persone giuridiche In caso di agenzie di traduzioni che richiedono l'inserimento nell'elenco è obbligatorio che i soci e/o i collaboratori, che dopo l'avvenuto inserimento effettuano traduzioni per la Fondazione Museion, siano in possesso dei requisiti 1 (vedi requisiti per persone fisiche). I requisiti di cui al presente punto sono richiesti a pena di esclusione. Laddove si riscontri la carenza di uno o più di detti requisiti, potrà essere disposto il diniego che verrà comunicato agli interessati, nei modi di legge.
2. Inhalt des Antrags Der auf stempelfreiem Papier verfasste Antrag auf Teilnahme muss Folgendes enthalten: a) Vollständig ausgefüllter und unterzeichneter Antrag „Antrag um Aufnahme in das Verzeichnis von Übersetzern/Innen der Stiftung Museion" (s. entsprechende Vorlage für physische Personen oder für juristische Personen), in dem der Besitz der unter Punkt 1 dieser Bekanntmachung angeführten Zugangsvoraussetzzungen erklärt wird sowie berufliche Informationen (Sprachkombinationen und Fachgebiete) angegeben werden; b) Ausbildungs – und Berufscurriculum, unterschrieben und nicht älter als 6 Monate mit Angabe der bisherigen Berufserfahrung auf der Basis der durchgeführten Aufträge: - Physische Personen: Curriculum des/der Antragstellers/in unter Angabe der Sprachkombinationen - Juristische Personen: Curriculum der Gesellschafter und/oder Mitarbeiter des Unternehmens, die im Besitz der Voraussetzungen 1 laut Punkt 1 dieser Bekanntmachung sind und die nach erfolgter Aufnahme in das Verzeichnis Übersetzungen für die Stiftung Museion durchführen unter Angabe der Sprachkombinationen; c) Kopie des gültigen Personalausweises.	2. Contenuto della domanda La domanda di partecipazione, redatta in carta libera, deve contenere: a) Modulo "Domanda di inserimento nell'elenco di traduttori della Fondazione Museion. Museo di arte moderna e contemporanea" compilato in tutte le sue parti e sottoscritto (vedi relativo modello per persone fisiche o per persone giuridiche) che include le dichiarazioni sostitutive relative ai requisiti d'accesso di cui al punto 1 del presente avviso e nel quale vengono indicate le informazioni professionali (combinazioni linguistiche e le specializzazioni); b) Curriculum formativo e professionale, sottoscritto, di data non anteriore a 6 mesi, indicante e le esperienze acquisite elencate in ordine cronologico sulla base degli incarichi assolti: - Persone fisiche Curriculum del/la richiedente con indicazione della combinazione linguistica - Persone giuridiche Curriculum dei soci e/o dei collaboratori in possesso dei requisiti 1 di cui al punto 1 del presente avviso che dopo l'avvenuto inserimento effettuano traduzioni per la Fondazione Museion, con indicazione della combinazione linguistica. c) Fotocopia di un documento di riconoscimento in corso di validità.
Die Kandidaten/innen müssen zum Zeitpunkt der Abgabe des Antrags in Besitz aller angegebenen	Tutti i titoli indicati dovranno essere posseduti alla data di presentazione della domanda. La

Titel sein. Die Stiftung Museion. Museum für moderne und zeitgenössische Kunst ist berechtigt, die Angaben im Antrag und im Curriculum jederzeit zu überprüfen. Vorbehaltlich der sich daraus ergebenden strafrechtlichen Haftung führt die Feststellung von Falscherklärungen zum Ausschluss vom Verfahren.

Mit Einreichen des Antrags werden alle in der Bekanntmachung enthaltenen oder zitierten Bestimmungen ausnahmslos angenommen.

3. Teilnahmemodalitäten

Der Antrag kann persönlich, mittels Post oder Email an die folgende Adresse abgegeben werden:

Stiftung Museion. Museum für moderne und zeitgenössische Kunst
Piero Siena Platz 1
39100 Bozen
Tel. 0471 22 34 17
administration@museion.it

Bei Übermittlung mittels Post oder bei persönlicher Abgabe muss der Antrag in einem geschlossenen Umschlag mit der Aufschrift „Antrage um Aufnahme in das Verzeichnis von Übersetzern/Innen der Stiftung Museion. Museum für moderne und zeitgenössische Kunst" eingereicht werden.

4. Bestimmungen zur Auftragserteilung

Mit der Eintragung in das Verzeichnis hat die Stiftung Museion. Museum für moderne und zeitgenössische Kunst keine besondere Verpflichtung und der/die Antragsteller/in erwirbt keinen Anspruch auf Beauftragung.

Die Stiftung Museion ist mit der Erstellung des Verzeichnisses in keiner Weise dazu verpflichtet, Aufträge zu erteilen, wenn die Notwendigkeit nicht besteht.
Die Stiftung Museion erteilt den Übersetzern/innen, die in das Verzeichnis eingetragen sind, Aufträge unter Berücksichtigung der folgenden Kriterien:

a) die Sprachkombination, das Fachgebiet und eventuell die aus dem Lebenslauf hervorgehenden Berufserfahrungen im Bereich des zu übersetzenden Textes;

Fondazione Museion. Museo di arte moderna e contemporanea ha la facoltà di procedere in qualsiasi momento a una verifica di quanto dichiarato nella domanda e nella documentazione allegata compreso il curriculum, pena l'esclusione in caso di accertamento di false dichiarazioni, ferma restando la responsabilità penale che da ciò ne deriva.
La presentazione della domanda comporta l'accettazione, senza riserva, di tutte le norme contenute e o richiamate nel presente avviso.

3. Modalità di partecipazione

La domanda dovrà essere consegnata a mano o fatta pervenire per posta o email alla:

Fondazione Museion. Museo di arte moderna e contemporanea
Piazza Piero Siena 1
39100 Bolzano
Tel. 0471 22 34 17
administration@museion.it

Se inviata per posta o consegnata a mano la domanda dovrà essere contenuta in un plico chiuso recante la dicitura "Domanda di inserimento nell'elenco di traduttori della Fondazione Museion. Museo di arte moderna e contemporanea".

4. Disciplina dell'affidamento dell'incarico

L'inserimento nell'elenco non comporta l'assunzione di alcun obbligo specifico da parte della Fondazione Museion. Museo di arte moderna e contemporanea, in alcun modo vincolata a procedere ad affidamenti di incarichi, qualora non ve ne sia la necessità.

La Fondazione Museion. Museo di arte moderna e contemporanea, a suo insindacabile giudizio e secondo le proprie esigenze, affiderà incarichi scegliendo tra i soggetti iscritti nell'elenco, tenendo conto dei seguenti criteri:

a) la combinazione linguistica, la specializzazione di traduzione ed eventualmente le esperienze risultanti dal curriculum presentato, rispetto all'argomento da tradurre;

b) Aufträge im Rotationsprinnzip (bei gleichen Bedingungen und Voraussetzungen).	b) garantire il più possibile la rotazione degli incarichi (a parità di requisiti e condizioni).
Die Erteilung des Auftrags erfolgt nach vorheriger positiver Bewertung der Wirtschaftlichkeit der vorgeschlagenen Vergütung gemäß den gängigen Preisen für Übersetzungsleistungen. Gemäß denn internen Bestimmungen ist die Freie Stiftung Museion bei der Vergabe von Übersetzungsaufträgen über bestimmte Beträge verpflichtet, mehrere Angebote einzuholen.	L'incarico è subordinato alla positiva valutazione circa l'economicità della proposta della parcella predisposta in base ai prezzi correnti per prestazioni di traduzioni. In base alle disposizioni interne, la Fondazione Museion. Museo di arte moderna e contemporanea è obbligata in caso di incarichi superiori a certi importi di richiedere più offerte.
5. <u>Auftragserteilung</u> Der/die ausgewählte Übersetzer/in wird durch ein Schreiben beauftragt, aus dem seine Eintragung in das Verzeichnis der Stiftung Museion hervorgehen muss und in dem die Modalitäten für die Ausführung des Auftrages festgehalten werden.	5. <u>Conferimento dell'incarico</u> Il/la traduttore/trice scelto/a verrà incaricato/a attraverso apposita lettera, nella quale dovrà essere dato atto dell'iscrizione del professionista nell'elenco della Fondazione Museion. Museo di arte moderna e contemporanea e nel quale verranno fissate le modalità per l'espletamento dell'incarico stesso.
Verantwortlich für die Erteilung des Auftrages ist der Bereich, der die Übersetzung eines Textes (Verantwortlicher für die Ausführung)) veranlasst und den/die Übersetzer/in kontaktiert. Für die offizielle Auftragserteilung ist die Kaufmännische Leitung zuständig.	Responsabile per l'incarico è il reparto che fa tradurre un testo (responsabile di esecuzione) e che contatta il/la traduttore/trice. La Direzione amministrativa si occupa del conferimento dell'incarico ufficiale.
Die Vergütung wird nach Vorlage einer ordnungsgemäßen Rechnung/Honorarnote sowie Bestätigung über die ordnungsgemäße Durchführung der Tätigkeit durch den jeweiligen Bereichsverantwortlichen nach Abschluss des Auftrags ausbezahlt. Zudem wird ein Bewertungssystem der durchgeführten Übersetzungsleistung durch den Verantwortlichen für die Ausführung eingeführt, das als Grundlage für die Erteilung von Folgeaufträge dient.	Il compenso sarà corrisposto previa presentazione di regolare fattura/notula e attestazione di regolare effettuazione dell'attività da parte del responsabile dell'esecuzione dopo il lavoro effettuato. Inoltre sarà introdotto un sistema di valutazione dei servizi di traduzione svolti da parte del responsabile dell'esecuzione, sulla base del quale verrà deciso l'affidamento di eventuali incarichi successivi.
Der Auftrag wird in Form von autonomer Arbeit gemäß Art. 2222 des italienischen Zivilgesetzbuches erteilt.	L'incarico si configurerà come rapporto di collaborazione autonoma ex art. 2222 del CC.
6. <u>Mitteilung gem. Datenschutzbestimmung</u> Gem. GvD Nr. 1996/2003 und nachfolgende Änderungen, informieren wir: a) die Verarbeitung der personenbezogenen Daten der Antragsteller dient ausschließlich für die Erstellung des Verzeichnisses sowie für die eventuelle Erteilung des Auftrages;	6. <u>Trattamento dei dati personali</u> Ai sensi del D.LGS n. 196/2003 e successive modifiche, si in forma che: a) il trattamento dei dati personali dei professionisti che richiedono l'inserimento del loro nominativo nell'elenco, è finalizzato unicamente alla redazione dello stesso elenco ed eventualmente per il

b) die Verarbeitung der Daten erfolgt im Rahmen des oben angegebenen Zwecks, mittels geeigneter Modalitäten und Instrumente, welche die Sicherheit und Vertraulichkeit der Daten gewährleisten; c) die Daten werden eventuell anderen Mitarbeitern/Innen übermittelt, die in die Auftragserteilung miteinbezogen werden; d) die Mitteilung der Daten ist obligatorisch für die Eintragung in das Verzeichnis (und für die eventuelle Auftragserteilung). Falls die Daten nicht mitgeteilt werden, kann keine Auftragserteilung erfolgen; e) die Antragsteller können sich an den Verantwortlichen für die Verarbeitung der persönlichen Daten wenden, die Stiftung Museion. Museum für moderne und zeitgenössische Kunst, Piero Siena Platz 1, 39100 Bozen, um Ihre Rechte nach Art.. 7 des zitierten GvD geltend zu machen 7. Veröffentlichung Das Verzeichnis wird mit den vom/von der Übersetzer/in angegebenen beruflichen Informationen auf der Internetseite der Stiftung Museion www.museion.it/amministrazionetrasparente veröffentlicht. Für weitere Auskünfte zu der gegenständlichen Bekanntmachung kann die Kaufmännische Leiterin der Stiftung, Margit Oberrauch, kontaktiert werden (0471 22 34 19).	successivo affidamento dell'incarico; b) il trattamento sarà effettuato nei limiti necessari a perseguire le finalità di cui sopra, con modalità e strumenti idonei a garantire la sicurezza e la riservatezza dei richiedenti; c) i dati potranno essere eventualmente comunicati ad altri/e collaboratori/trici che vengano coinvolti a vario titolo con l'incarico professionale; d) il conferimento dei dati è obbligatorio per l'inserimento nell'elenco (e per l'eventuale conferimento dell'incarico), il rifiuto di rispondere ne determina pertanto l'impossibilità; e) l'interessato gode dei diritti di cui all'art. 7 del citato decreto legislativo che potranno essere fatti valere nei confronti del titolare del trattamento, la Fondazione Museion. Museo di arte moderna e contemporanea, Piazza Piero Siena 1, 39100 Bolzano. 7. Pubblicità L'elenco verrà pubblicato sul sito web della Fondazione Museion. Museo di arte moderna e contemporanea con le informazioni professionali del/la traduttore/trice (www.museion.it/amministrazionetrasparente). Per ulteriori informazioni inerenti il presente avviso, si contatti la Direttrice amministrativa della Fondazione Margit Oberrauch (0471 22 34 19).